




**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

УТВЕРЖДАЮ  
Декан факультета иностранных языков

  
О.В. Кузнецова  
«07» марта 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

Наименование дисциплины (модуля):

**Б1.В.ДВ.02.01 Второй иностранный язык в сфере применения**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

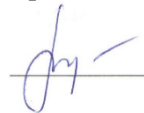
Тип образовательной программы: прикладной бакалавриат

Направленность (профиль) подготовки: Лингвистическое обеспечение туризма и гостиничного дела (первый иностранный язык - английский, второй иностранный язык - китайский)

Квалификация выпускника - бакалавр

Форма обучения: очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 7 от «07 марта 2019 г.  
Председатель:



О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 6 от «18» февраля 2019 г.  
Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР



Е.В. Кремнёв

Иркутск 2019г.

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области зарубежного регионоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке бакалавра к выполнению следующих профессиональных задач:

- профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации;
- протокольное сопровождение официальных лиц и устного перевода выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической проблематики;
- обеспечение дипломатических, внешнеэкономических и иных контактов с зарубежными странами и регионами, а также контактов органов государственной власти, заинтересованных ведомств и общественных организаций на территории Российской Федерации с представителями соответствующих стран и регионов мира.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к числу дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

знания, умения и навыки в области профессионально ориентированного перевода второго иностранного языка.

Данная дисциплина является предшествующей для таких дисциплин, как «Регионоведение стран второго иностранного языка».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3; ОПК-9; ПК-16

В результате изучения дисциплины студент должен (в соответствии с формируемыми компетенциями):

#### ***знать***

основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации; понятия официальной и деловой документации;

#### ***уметь***

участвовать в научных дискуссиях на профессиональные темы; анализировать принципы официальной и деловой документации на базовом уровне;

#### ***владеть***

профессиональной лексикой, основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона

специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности; навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации; основами социологических методов (интервью, анкетирование, наблюдение).

#### 4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (разделяется по формам обучения)

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		3			
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>144</b>	<b>144</b>			
В том числе:					-
Лекции	32	32			
Практические занятия (ПЗ)	32	32			
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>					
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
СР (подготовка к практическим занятиям)	42	42			
<b>КСР</b>	<b>2</b>	<b>2</b>			
Вид промежуточной аттестации ( <i>экзамен</i> )		Экз аме н			
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>66</b>	<b>66</b>			
Общая трудоемкость	часы	144	144		
	зачетные единицы		4		

#### 5. Содержание дисциплины (модуля)

##### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№	Наименование раздела (или	Содержание раздела (или темы)
---	---------------------------	-------------------------------

раздела (или темы)	темы)	
1	Тема 1. Лексико-грамматические преобразования – способ достижения эквивалентности перевода	перестановки, замены, добавления, опущения.
2	Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.	имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и т.д.; реалии; случайные лакуны; чэньюй, поговорка, привычные фразы, афоризмы.
3	Тема 3. Грамматические проблемы перевода	актуальное членение предложений; рамочные конструкции; выражение грамматической связи; конструкция сцепления
4	Тема 4. Особенности перевода с русского языка на китайский язык	перестановки, замены, добавления, опущения.

**5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами**

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		1	3	4					
1.	Профессионально ориентированный курс второго иностранного языка	1	3	4					
2.	Регионоведение стран второго иностранного языка	2							

**5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий**

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего

1.	Тема 1. Лексико-грамматические преобразования – способ достижения эквивалентности перевода	перестановки, замены, добавления, опущения.	8	8			10	26
2.	Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.	имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и т.д.; реалии; случайные лакуны; чэньюй, поговорка, привычные фразы, афоризмы.	8	8			10	26
3.	Тема 3. Грамматические проблемы перевода	актуальное членение предложений; рамочные конструкции; выражение грамматической связи; конструкция сцепления	8	8			10	26
4.	Тема 4. Особенности перевода с русского языка на китайский	перестановки, замены, добавления, опущения.	8	8			12	28

	язык						
--	------	--	--	--	--	--	--

### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1.	1	перестановки, замены, добавления, опущения.	8	Контрольная работа	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16
2.	2	имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и т.д.; реалии; случайные лакуны; чэньюй, поговорка, привычные фразы, афоризмы.	8	Контрольная работа	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16
3.	3	актуальное членение предложений; рамочные конструкции; выражение грамматической связи; конструкция сцепления	8	Контрольная работа	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16
4.	4	перестановки, замены, добавления, опущения.	8	Контрольная работа	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16

#### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
--------	------	---------------------	---------	--------------------------	------------------

		работы			
1	перестановки, замены, добавления, опущения.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и иными источниками	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
2	имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и т.д.; реалии; случайные лакуны; чэньюй, поговорка, привычные фразы, афоризмы.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и иными источниками	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
3	актуальное членение предложений; рамочные конструкции; выражение грамматической связи; конструкция сцепления	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и иными источниками	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
4	перестановки, замены, добавления, опущения.	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и иными источниками	См. раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	16

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля.

В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### **ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ**

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определи, какие задания нужно выполнить.</li> <li>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Смотри записи о домашнем задании.</li> <li>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.</li> <li>3. Установи последовательность выполнения заданий.</li> <li>4. Раздели время на каждый предмет.</li> </ol>
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уясни требования задания.</li> <li>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.</li> </ol>
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?</li> <li>2. Так ли я действую, как надо?</li> <li>3. Уложусь ли я в отведенное время?</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Не отвлекайся!</li> <li>2. Следи за своими действиями!</li> <li>3. Умей уложиться во время!</li> </ol>



	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые по дисциплине не предусмотрены.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная литература:

1. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учеб. пособие / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - М. : КомКнига, 2006. - 160 с. - ISBN 5-484-00456-X (16 экз.)

2. Збойкова, Н.А. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1

3. Бродский, М. Ю. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7

4. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Ф. Щичко ; Мин-во образования РФ; Военный ун-т. - 2-е изд. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978-5-17-039263-6 (14 экз.)

5. Войцехович, И. В.

Китайский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович. - 2-е изд., испр. - М. : АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17-033495-7 (32 экз.)

### б) дополнительная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 213 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 209-213. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - ISBN 978-5-02-034713-7 : 166.26 р. ББК Ш107.7я73

2. "Эволюция имиджа переводчика: от невидимого передатчика к модератору диалога культур", международная научно-практическая конференция (2011 ; Иркутск).

3. Материалы международной научно-практической конференции "Эволюция имиджа переводчика: от невидимого передатчика к модератору диалога культур", 29 - 30 сент. 2011 г. [Текст] : научное издание / Иркутский гос. лингвист. ун-т ; ред. А. М. Каплуненко. - Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2011. - 133 с. ; 21 см. - Библиогр. в конце ст. - 75.00 р.

4. Чжэн Инкуй Русско-китайский тематический словарь [Текст] : научное издание / Чжэн Инкуй. - [Б. м. : б. и.], 2012. - 380 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 370-380. - ISBN 978-7-5610-7052-9

**в) программное обеспечение:**

1. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - warefree). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

2. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

3. **GoogleChrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/)Срок действия: бессрочно.

4. **MozillaFirefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.

5. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>.Срок действия: бессрочно.

6. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf).Срок действия: бессрочно.

7. **VLCPlayer 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (warefree). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.

8. **BigBlueButton.**Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.

9. **SumatraPDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNUGPL 3-warefree). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.

10. **MediaPlayerhomeclassic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNUGPL - warefree). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

11. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

12. **Speechanalyzer.** Условия правообладателя (warefree). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

13. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия -

GNUGPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.

14. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNUGPL 2 (warefree)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

15. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

16. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – безограничений.

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

#### **Специальные помещения:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран ClassicSolution (1 шт.) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo) и учебно-наглядные пособия (карта), проектор SANYO PLCX478 (1 шт.), экран ClassicSolution (1 шт.) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения,

служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

## **10. Образовательные технологии:**

Реализация компетентного подхода предусматривает использование в рамках курса активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся. В рамках курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

#### **Типовое задание:**

Ответить на вопросы:

1. Лексические проблемы перевода.
2. Синтаксические проблемы перевода.

3. Стилистические проблемы перевода.
4. Проблемы перевода, связанные с характером иероглифической письменности.
5. Способы перевода безэквивалентной лексики.
6. Принципы работы с текстами официально-делового стиля.
7. Принципы работы с текстами научно-технического стиля.
8. Принципы работы с текстами художественного стиля.
9. Принципы работы с текстами публицистического стиля.
10. Принципы работы с текстами разговорно-бытового стиля.

## 11.2. Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольная работа	перестановки, замены, добавления, опущения.	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16
2	Контрольная работа	имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и т.д.; реалии; случайные лакуны; чэньюй, поговорка, привычные фразы, афоризмы.	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16
3	Контрольная работа	актуальное членение предложений; рамочные конструкции; выражение грамматической связи; конструкция сцепления	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16
4	Контрольная работа	перестановки, замены, добавления, опущения.	ОПК-3; ОПК-9; ПК-16

### Демонстрационный вариант контрольной работы №1

#### Контрольная работа 1. Тема 1

1. 1. 把下面的中国姓名翻译成俄语.

徐明天, 牛国润, 汪跃飞, 王惠宝, 曲涛, 吴秋林, 任珊珊, 姜亚君, 才千汇, 嵇佳, 牛蕊, 苗羽, 候晓涵, 王宇琦, 江梦赢, 聂耳, 候晓涵, 马菲菲, 曹海峰, 程雪, 刘海超, 阚洪艳, 柴晓凤, 吴迪, 瑞晗, 刘一, 张真贵, 高梦, 夏文轩, 梁洪琦, 李松, 陈曦, 孙雨萌, 王新, 徐言华, 王亚南, 刘海平, 刘超, 徐宝俏, 刘昊, 刘莉莎, 王丹, 李楠, 梁春, 江梦赢, 李明明,

李小会,李思思,韩明,崔元,张宇,邵冬雪,董广静,郑晓丹,徐鹏,杨蕾,纪风东,刘敏,梁琼,曹阳,崔畅,赵昭.

2. 把下面的中国地名翻译成俄语.

满洲里, 吉林省, 长江, 安徽省, 雅鲁藏布江, 广州, 香港特别行政区, 陕西省

### **Демонстрационный вариант контрольной работы №3**

把下面的专名翻译成汉语:


Нефтяная компания "Роснефть", компания "Газпром Нефть", Сбербанк России, Российский фонд культуры, Роспотребнадзор, Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ), Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА), Торгово-промышленная палата, Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ), ИТАР-ТАСС, Роскосмос, Глобальная навигационная спутниковая система (ГЛОНАСС), Жилищно-коммунальное хозяйство.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета).

### **Примерный перечень вопросов и заданий к промежуточной аттестации**

#### **Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:**

1. Содержание понятия «перевод». Предмет и задачи теории перевода. Ее место среди других дисциплин.
2. Основные положения полноценного перевода с точки зрения теории перевода. Адекватность и эквивалентность как основные понятия теории перевода.
3. История изучения теории перевода в Китае.
4. Современное состояние переводоведения в Китае.
5. Лексические проблемы перевода.
6. Синтаксические проблемы перевода.
7. Стилистические проблемы перевода.
8. Проблемы перевода, связанные с характером иероглифической письменности.
9. Способы перевода безэквивалентной лексики.
10. Принципы работы с текстами официально-делового стиля.
11. Принципы работы с текстами научно-технического стиля.
12. Принципы работы с текстами художественного стиля.
13. Принципы работы с текстами публицистического стиля.
14. Принципы работы с текстами разговорно-бытового стиля.

Разработчик:  Баринкова А.В.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.  
Протокол № 6 от «18» февраля 2019 г.

Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР




Е.В. Кремнёв

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*



**Лист изменений, внесенных в рабочую программу**

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2019 – 2020	№ 1 от 29.08.2019  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )	-	-	-